

No. 39098

**United States of America
and
Venezuela**

Agreement for scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela (with annex). Caracas, 8 December 1990

Entry into force: *21 March 1991 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela (avec annexe). Caracas, 8 décembre 1990

Entrée en vigueur : *21 mars 1991 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties":

Wishing to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries;

Aware of the importance of scientific and technological capacity for national economic and social development, and of the contribution that effective scientific and technological cooperation, carried out on a basis of equality, can make to the development of the human resources of both countries;

Recognizing that international cooperation offers a potential for strengthening the scientific and technological capacity of all countries;

Taking into account the Memorandum of Understanding on Scientific and Technological Cooperation signed in Washington on the 21st of November 1979 between the Commission of the Cartagena Agreement and the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote scientific and technological cooperation for peaceful purposes in areas of mutual interest.

2. The principal objectives of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties and broaden and expand relations between the scientific and technological communities in both countries.

Article II

Cooperation under this Agreement may include the exchange of scientific and technological information, joint conduct of research projects, exchange of scientists and technical experts, convening of seminars and meetings, training of scientists and technical experts, and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

Article III

Pursuant to the objectives of this Agreement, the Parties will encourage and facilitate, as appropriate, contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, firms and other entities of the two countries, and the conclusion, under equitable terms and conditions, of specific arrangements for the conduct of cooperative activities.

Article IV

1. Specific arrangements implementing this Agreement may cover subjects of cooperation, procedures to be followed, treatment of intellectual property, funding and other appropriate matters. With respect to funding, costs shall be borne as mutually agreed. All cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds from the Parties.

2. Cooperative activities conducted under this Agreement shall be consistent with the laws, regulations and international commitments of each country.

Article V

1. Each Party shall, to the extent permitted by applicable laws and regulations, facilitate the entry into and exit from its territory of those persons engaged in activities under this Agreement, as well as their dependents.

2. The personal effects of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, as well as the equipment necessary for the exercise of their activities, will be admitted duty-free on a temporary basis in conformity with the laws and regulations of each Party. Additional facilitative measures to meet the needs of specific cooperative activities may be agreed to by the Parties.

Article VI

The Parties agree that scientific and technological information resulting from cooperation under this Agreement which is not subject to the principle of confidentiality because of its industrial or commercial significance shall, subject to the provisions of specific arrangements referred to in Article IV, be made available to the world scientific community through procedures established by the Parties.

The provisions on patents, designs, trade secrets, copyrights, and all other intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex I which shall form an integral part of this Agreement.

Article VII

The Parties may, as mutually agreed, invite scientists, technical experts and entities of third countries or international organizations to participate in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VIII

1. Each Party shall designate an executive agent responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. The executive agent for the Government of the United States of America shall be the Department of State and the executive agent for the Government of the Republic of Venezuela shall be the Ministry of

Foreign Affairs and the National Council for Scientific and Technological Research (CONICIT).

2. In the area of basic and applied science research, the Parties shall establish a joint advisory and review committee represented in the United States by the Department of State and in Venezuela by the Ministry of Foreign Affairs. Other entities as each side may determine may also participate in the work of the committee. The committee shall establish such channels of communication and perform such functions as may be mutually agreed in order to promote and facilitate cooperation in basic and applied scientific research between appropriate entities of the two Parties.

3. Representatives of the two Parties shall meet when necessary in order to develop and evaluate programs and projects under this Agreement and to further their implementation. The Parties may designate the necessary experts to discuss and analyze specific questions.

Article IX

Existing arrangement and agreements between the Parties relating to cooperation in science and technology shall not be affected by this Agreement. However, they may be incorporated into the framework of this Agreement as may be agreed by the Parties.

Article X

All differences or controversies which may arise between the Parties regarding interpretation or application of the provisions of this Agreement should be resolved through diplomatic means.

Article XI

1. This Agreement, which supercedes the Agreement of January 11, 1980, shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have complied with the constitutional and statutory requirements necessary for its entry into force. It shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months written notice to the other Party. It may be extended or modified by mutual written agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any complementary arrangements made under it or that of the programs and projects in progress.

Done at Caracas this eighth day of December 1990 in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government of the United States of America:

DR. D. ALLAN BROMLEY
Assistant to the President
for Science and Technology
and Director of the White House Office
of Science and Technology Policy

For the Government of the Republic of Venezuela:

DR. DULCE ARNAO DE UZCÁTEGUI
Minister of State for Science and Technology
and President of the National Council
for Scientific and Technological Research (CONICIT)

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VI of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

F. Cooperative activities will not be entered into where the purpose of the cooperative activity is to produce inventions in the following areas, or where there is a possibility of producing inventions in the following areas, until such time as inventions in these areas are considered patentable subject matter by both Parties:

- a. drinks and food products for humans and animals;
- b. medicines of all kinds; and
- c. pharmaceuticals and chemical preparations, reactions and compounds.

II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II(B)(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II(B)(2)(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II(B)(2)(a).

III. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

IV. Security Obligations

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the national security interest of either Party and classified in accordance with applicable national laws

and regulations shall be provided under this Agreement. In the event such information or equipment is identified in the course of projects undertaken pursuant to this Agreement, it shall be protected from disclosure in accordance with applicable national laws, regulations and administrative practices and shall be brought immediately to the attention of appropriate government officials for evaluation.

A provision for the prevention of disclosure of such information or equipment shall be incorporated into all accords implementing this Agreement.

The transfer of unclassified information and equipment between the Parties under this Agreement shall be subject to the national export laws and regulations of each Party. The Parties will take all necessary and appropriate measures, in accordance with the international obligations, national laws and regulations of each Party, to prevent the unauthorized transfer or retransfer of unclassified, export-controlled information and equipment provided or produced under this Agreement. Detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated, as appropriate, into all arrangements implementing this Agreement.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, denominados en lo sucesivo las Partes Contratantes;

Deseando fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre los dos países;

Conscientes de la importancia de la capacidad científica y tecnológica para el desarrollo económico y social, y de la contribución que una cooperación científica y tecnológica efectiva realizada en condiciones de igualdad, puede ejercer en el desarrollo de los recursos humanos de ambos países;

Reconociendo que la cooperación internacional ofrece un potencial para fortalecer la capacidad científica y tecnológica de todos los países;

Tomando en cuenta el Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación en Ciencia y Tecnología suscrito en Washington el 21 de noviembre de 1979, entre la Comisión del Acuerdo de Cartagena y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1.— Las Partes Contratantes promoverán una cooperación científica y tecnológica con fines pacíficos en áreas de interés mutuo.

2.— Son objetivos principales de este Acuerdo fortalecer las capacidades científicas y tecnológicas de las Partes Contratantes y promover y extender las relaciones entre las comunidades científicas y tecnológicas de ambos países;

ARTICULO II

La Cooperación que se realice en virtud de este Acuerdo puede abarcar los siguientes aspectos: el intercambio de información científica y tecnológica; realización conjunta de proyectos de investigación; el intercambio de científicos y tecnólogos expertos; la realización de seminarios y reuniones; entrenamiento de científicos y tecnólogos expertos, y cualesquiera otras formas de cooperación científica y tecnológica que sean mutuamente acordadas.

ARTICULO III

Para el logro de los objetivos establecidos en este Acuerdo, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán. Según sea apropiado, la relación y la cooperación entre organismos gubernamentales, universidades, centros de

investigación, instituciones, empresas y otras entidades de los dos países, y la conclusión, bajo términos y condiciones equitativos, de acuerdos específicos destinados a la realización de actividades de cooperación.

ARTICULO IV

1.- Los acuerdos específicos que se efectuen en virtud de este Acuerdo, podran detallar las áreas de cooperación, los procedimientos que deben llevarse a cabo, la regulación del derecho de la propiedad intelectual, el financiamiento y otros asuntos apropiados. En relación al financiamiento, los costos se sufragarán de común acuerdo. Las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo estarán sujetas a las disponibilidades presupuestarias de las Partes Contratantes.

2.- Las actividades de cooperación que se lleven a cabo en virtud de este Acuerdo, deberán ser compatibles con las leyes y reglamentos jurídicos y los compromisos internacionales de cada país.

ARTICULO V

1.- Cada Parte Contratante facilitará, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la entrada y salida de su territorio a aquellas personas que deban realizar actividades relacionadas con este Acuerdo, así como también a sus dependientes.

2.- Los efectos personales de los individuos a que se refiere el párrafo 1^o de este artículo, así como el equipo necesario para llevar a cabo sus actividades, serán admitidos libres de impuesto bajo el régimen de importación temporal, de conformidad con la ley y reglamentos de cada Parte Contratante. Las Partes Contratantes podrán acordar medidas adicionales para facilitar actividades específicas de cooperación.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes convienen que la información científica y tecnológica que se produzca de la cooperación efectuada en virtud de este Acuerdo que no esté sujeta al principio de confidencialidad en virtud de su significación industrial o comercial deba, de conformidad con las previsiones de los acuerdos específicos a que se refiere el Artículo IV, ponerse a la disposición de la comunidad científica mundial a través de los procedimientos establecidos por ambas Partes.

Las disposiciones sobre patentes, diseños, secretos comerciales, derechos de autor y cualquier otra propiedad intelectual producto de las actividades de

cooperación bajo este Acuerdo están establecidas en el Anexo I, el cual forma parte integral de este Acuerdo.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes, de común acuerdo, pueden invitar a científicos, tecnólogos expertos, y entidades de terceros países u organizaciones internacionales para que participen en los proyectos y programas que se estén realizando de conformidad con este Acuerdo.

ARTICULO VIII

1.- Cada Parte Contratante designará un Agente Ejecutivo responsable de la coordinación y facilitación de las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo. El Agente Ejecutivo del Gobierno de los Estados Unidos de América será el Departamento de Estado y el Agente Ejecutivo del Gobierno de la República de Venezuela será el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICIT).

2.- Las Partes Contratantes establecerán en el área de investigación científica básica y aplicada, un Comité Conjunto Consultivo y de Revisión, representado en los Estados Unidos de América por el Departamento de Estado y en Venezuela por el Ministerio de Relaciones Exteriores. También podrán participar en las labores del indicado Comité, las entidades que determine cada Parte Contratante. El Comité establecerá los canales de comunicación y cumplirá las funciones que se puedan acordar mutuamente con el fin de promover y facilitar la cooperación en la investigación científica básica y aplicada entre entidades competentes de las Partes Contratantes.

3.- Los Representantes de las Partes Contratantes se reunirán, cuando se estime necesario, con el fin de desarrollar y evaluar los programas y proyectos que se realicen en cumplimiento de este Acuerdo, y para adelantar su ejecución. Las Partes Contratantes pueden designar los expertos necesarios para discutir y analizar cuestiones específicas.

ARTICULO IX

Los arreglos y acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes que se relacionen con la cooperación en ciencia y tecnología, no se verán afectados por este Acuerdo. Sin embargo, los mismos se podrán incorporar dentro del marco de este Acuerdo, según se convenga entre las Partes Contratantes.

ARTICULO X

Las controversias que puedan surgir entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Acuerdo, deberán ser resueltas por las Partes por la vía diplomática.

ARTICULO XI

1.- El presente Acuerdo que sustituye el anterior del 11 de enero de 1980, entrara en vigor en la fecha en la cual las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que han cumplido las formalidades legales necesarias para tal fin. Permanecerá en vigor durante cinco años, a no ser que cualquiera de las Partes Contratantes lo termine antes, mediante aviso por escrito, con seis meses de anticipación a la fecha en que quiera darle término. Puede ser prorrogado o modificado mediante mutuo acuerdo por escrito entre las Partes Contratantes.

2.- La terminación de este Acuerdo no afectará la validez o duración de cualquier Acuerdo complementario que se hubiese celebrado bajo su vigencia o la de los programas y proyectos en ejecución.

Hecho en Caracas, a los ocho días del mes de diciembre de mil novecientos noventa, por duplicado en los idiomas Español e Inglés, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

D. Allan Bromley
Asesor Presidencial para
Asuntos Científicos y
Tecnológicos
Director de la Oficina de
Política Científica y
Tecnológica de la Casa Blanca

Por el Gobierno de la República
de Venezuela

Dulce Arnao de Uzcátegui
Ministro de Estado para la
Ciencia y la
Tecnología
Presidente del Consejo Nacional
de Investigaciones Científicas
y Tecnológicas

PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el Artículo VI de este Acuerdo:

Las Partes deberán garantizar una adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o facilitada en virtud de este Acuerdo y de los arreglos de ejecución pertinentes. Las Partes convienen notificarse mutuamente de manera oportuna sobre todos los inventos u obras registradas que se originen bajo este Acuerdo y procurar la protección de esa propiedad intelectual oportunamente. Los derechos de dicha propiedad intelectual serán asignados según lo estipulado en este Anexo.

I. – AMBITO

A.– Este Anexo es aplicable a todas las actividades de cooperación emprendidas conforme a este Acuerdo, salvo las que de otro modo hayan convenido específicamente las Partes o sus designados.

B.– A los fines de este Acuerdo, “Propiedad Intelectual” tendrá el significado que se la asigna en el Artículo 2 de la Convención que establece la Organización Mundial de Propiedad Intelectual, firmada en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

C.– Este Anexo contempla la asignación de derechos, intereses y regalías entre las Partes. Cada Parte debe garantizar que la otra Parte pueda obtener los derechos de la propiedad intelectual asignados de conformidad con este Anexo, obteniendo esos derechos de sus propios participantes a través de contratos u otras vías legales, si fuera necesario. Este Anexo no altera o perjudica la asignación entre una Parte y sus nacionales, la cual será determinada por las leyes y prácticas de esa Parte.

D.– Las controversias concernientes a la propiedad intelectual que surjan en virtud de este Acuerdo deberán ser resueltas mediante conversaciones entre las instituciones participantes involucradas y, de ser necesario, por las Partes o sus designados. Por mutuo acuerdo de las Partes, la controversia será sometida a un tribunal arbitral para arbitraje vinculante de conformidad con las reglas aplicables del derecho internacional. A menos que las Partes o sus designados convengan lo contrario por escrito, regirán los reglamentos de arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas par el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL).

E.- La terminación o expiración de este Acuerdo no afectará los derechos u obligaciones contraídos en virtud de este Anexo.

F.- No se efectuarán actividades de cooperación cuando el propósito de tales actividades sea producir inventos o cuando exista tal posibilidad, hasta tanto los inventos en esas áreas sean susceptibles de ser patentadas, en las siguientes áreas:

- a) Bebidas y productos alimenticios para seres humanos o animales;
- b) Medicinas de todas clases; y
- c) Productos farmacéuticos y preparados, reacciones y compuestos químicos.

II. – ASIGNACION DE DERECHOS

A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia libre de regalías, no exclusiva e irrevocable en todos los países para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos científicos y tecnológicos, revistas, informes y libros resultantes de las actividades de cooperación contempladas por este Acuerdo. Todos los ejemplares distribuidos públicamente de una obra registrada elaborada en virtud de esta disposición, indicarán los nombres de los autores de la obra a menos que en autor rehuse explícitamente ser nombrado.

B. Los derechos de todas las formas de Propiedad Intelectual, salvo los derechos descritos en la Sección II.A. supra, serán asignados como sigue:

1.- Los investigadores visitantes, por ejemplo, aquellos científicos visitantes que deseen perfeccionar su formación educativa, recibirán derechos de propiedad intelectual de conformidad con las normas de la institución receptora. Además, cada investigador visitante acreditado como inventor, podrá compartir una porción de las regalías devengados por la institución receptora procedentes de la licencia de tal propiedad intelectual.

2.- a) La propiedad intelectual creada durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las Partes, instituciones o personal participantes hayan acordado previamente sobre el alcance de la obra, cada Parte tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses generados por la misma en su propio territorio. Los derechos e intereses en terceros países serán determinados en arreglos de ejecución. Si la investigación no se califica como "Investigación Conjunta" en el arreglo de ejecución pertinente, los derechos de Propiedad Intelectual originados por la investigación serán asignados de conformidad con el párrafo II.B.1. Además, cada persona acreditada como inventor tendrá derecho

a compartir una parte de las regalías devengadas de la licencia de propiedad, por cualquiera de las instituciones.

b) No obstante lo dispuesto en el párrafo II.B.2(a), si existe una clase de Propiedad Intelectual en virtud de las leyes de una de las Partes que no lo sea en virtud de las leyes de la otra Parte, la Parte cuyas leyes estipulan esa protección tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses a nivel mundial. Sin embargo, las personas acreditadas como inventores de la Propiedad tendrán derecho a las regalías de conformidad con el párrafo II.B.2.(a).

III. – INFORMACION COMERCIAL-CONFIDENCIAL

En el caso de que la información identificada, de manera oportuna, como comercial-confidencial sea facilitada o creada en virtud de este Acuerdo, cada Parte y sus participantes protegerán tal información de conformidad con las leyes, reglamentos y la práctica administrativa aplicables. La información podrá identificarse como "comercial-confidencial" si la persona que la posee puede beneficiarse económicamente de ella u obtiene una ventaja competitiva sobre aquéllos que no la poseen, si la información no es del conocimiento general o hecha pública por otros medios y si el propietario previamente no ha hecho pública la información sin imponer de manera oportuna la obligación de mantenerla en secreto.

IV. – OBLIGACIONES DE SEGURIDAD

Ambas Partes convienen en que no se facilitará ninguna información o equipo en virtud de este Acuerdo, que requiera protección en interés de la seguridad nacional de una u otra Parte y que tenga carácter confidencial de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables. En el caso de que tal información o equipo se identifique en el curso de los proyectos emprendidos conforme a este Acuerdo se impedirá su divulgación de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales y prácticas administrativas aplicables y se informará inmediatamente a las autoridades gubernamentales competentes para su evaluación.

Se incorporará en todos los Arreglos de Ejecución de este Acuerdo una disposición con el fin de prevenir la divulgación de ese equipo o información.

La transferencia de información y equipos no confidencial entre las Partes en virtud de este Acuerdo, estará sujeta a las leyes y reglamentos nacionales de exportación de cada una de las Partes. Las Partes adoptarán todas las medidas necesarias y apropiadas de conformidad con las obligaciones internacionales, las leyes y los reglamentos nacionales de cada Parte, para impedir la transferencia

o retransferencia no autorizada de la información y equipo no confidencial, y de exportación fiscalizada que haya sido creado o facilitada en virtud de este Acuerdo.

En todos los arreglos de ejecución del presente Acuerdo, según proceda, se incorporarán disposiciones específicas para prevenir que se transfiera o retransfiera ese equipo o información.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement la République du Venezuela (ci-après dénommés les Parties).

Souhaitant renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Conscients de l'importance de la capacité scientifique et technologique pour le développement économique et social national et de la contribution que la coopération scientifique et technologique, effectuée sur une base d'égalité, peut apporter au développement des ressources humaines et naturelles des deux pays,

Reconnaissant que la coopération internationale offre un potentiel pour renforcer la capacité scientifique et technologique de tous les pays,

Prenant en considération le Mémorandum d'accord sur la coopération scientifique et technologique signé à Washington le 21 novembre 1979 entre la Commission de l'Accord de Carthagène et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties encouragent la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt réciproque.

2. Les principaux objectifs du présent Accord sont de renforcer la capacité scientifique et technologique des Parties et d'élargir les relations en ce qui concerne les activités scientifiques et technologiques dans les deux pays.

Article II

La coopération prévue dans le cadre du présent Accord pourra comprendre l'échange d'informations scientifiques et technologiques, la gestion commune de projets de recherche, l'échange de chercheurs et d'experts techniques, la convocation de séminaires et de réunions, la formation de chercheurs et d'experts techniques, et d'autres formes de coopération scientifique et technologique sur lesquelles les Parties pourront s'être mises d'accord.

Article III

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, les contacts et la coopération entre des organismes publics, des universités, des centres de recherche, des institutions, des sociétés et d'autres entités des deux pays, ainsi que la conclusion, dans des termes et conditions équitables, d'arrangements particuliers pour la conduite d'activités de coopération

Article IV

1. Les arrangements particuliers concernant l'application du présent Accord peuvent porter sur des sujets tels que la coopération, les procédures à suivre, le traitement de la propriété intellectuelle, le financement et d'autres sujets appropriés. En ce qui concerne le financement, les frais sont pris en charge selon ce qui en aura été convenu. Toutes les activités de coopération entrant dans le cadre du présent Accord sont subordonnées à la condition que les Parties disposent des fonds nécessaires.

2. Les activités de coopération menées au titre du présent Accord doivent être compatibles avec les lois et règlements de chaque pays.

Article V

1. Chaque Partie facilite, dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables, l'entrée sur son territoire ainsi que la sortie des personnes exerçant des activités au titre du présent Accord et des personnes qui sont à leur charge.

2. Les effets personnels des personnes mentionnées au premier paragraphe du présent article et l'équipement nécessaire à l'exercice de leurs activités seront admis en franchise à titre temporaire, conformément aux lois et règlements de chaque Partie. Les Parties pourront convenir de facilités supplémentaires en vue de répondre aux besoins des activités de coopération.

Article VI

Les Parties sont convenues que les informations scientifiques et technologiques résultant de la coopération au titre du présent Accord qui ne sont pas soumises au principe de la confidentialité du fait de leur importance industrielle ou commerciale sont mises à la disposition de la collectivité scientifique mondiale, sous réserve des arrangements mentionnés à l'article IV, selon des procédures établies par les Parties.

Les dispositions relatives aux brevets, à l'esthétique industrielle, aux secrets de fabrication, aux droits d'auteur et tous autres éléments de propriété intellectuelle issus des activités menées en coopération dans le cadre du présent Accord sont indiquées à l'Annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

Article VII

Les Parties peuvent, selon qu'elles en seront convenues, inviter des chercheurs, des experts techniques et des organismes de pays tiers ou d'organisations internationales à prendre part à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VIII

1. Chaque Partie désigne un agent d'exécution responsable de la coordination et de la facilitation des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord. L'agent d'exécution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est la National Science Founda-

tion et celui du Gouvernement de la République du Venezuela est le Conseil national de la recherche scientifique et technologique (CONICIT)

2. Dans les domaines de la recherche fondamentale et de la recherche appliquée, les Parties créent un Comité consultatif et d'étude mixte représenté aux Etats-Unis par la National Science Foundation et au Venezuela par le Ministère des Affaires étrangères. D'autres organismes, à désigner par les Parties, pourront participer aux travaux du Comité. Celui-ci établit telles passerelles et exerce telles fonctions dont il pourra être convenu entre les Parties afin de promouvoir et de faciliter la coopération en recherche fondamentale et appliquée entre les organismes appropriés des deux Parties.

3. Les représentants des deux Parties se réunissent lorsque cela est nécessaire dans le but de mettre sur pied et d'évaluer des programmes et des projets entrant dans le cadre du présent Accord ainsi que d'en faire avancer l'exécution. Les Parties peuvent désigner les experts auxquels faire appel pour examiner et analyser certaines questions.

Article IX

Les accords et arrangements de coopération en science et en technologie qui existent déjà entre les Parties ne sont pas touchés par le présent Accord. Ils pourront cependant, si les Parties en conviennent, être incorporés au cadre du présent Accord.

Article X

Le règlement de tous les différends ou litiges qui peuvent survenir entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est à rechercher par les voies diplomatiques.

Article XI

1. Le présent Accord, qui remplace celui du 11 janvier 1980, entre en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement qu'elles ont pris les dispositions constitutionnelles et statutaires nécessaires à son entrée en vigueur. L'Accord demeure en vigueur pendant cinq ans, sauf si l'une des Parties le dénonce par préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie. Il peut être prorogé ou modifié par voie d'accord écrit entre les Parties.

2. L'expiration du présent Accord n'a aucune incidence sur la validité ou la durée de tous arrangements complémentaires conclus à ce titre ni sur celle des programmes et des projets en cours.

Fait à Caracas le huit décembre 1990 en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

D. ALLAN BROMLEY

Assistant du Président pour la science et la technologie et Directeur du Bureau de la Maison
blanche pour la politique scientifique et technologique

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

DULCE ARNAO DE UZCATEGUI

Ministre d'Etat pour la science et la technologie et Président du Conseil national de la re-
cherche scientifique

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VI du présent Accord :

Les Parties veillent à assurer une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord ou des accords complémentaires pertinents. Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement en temps opportun de toutes inventions ou de tous travaux bénéficiant de droits exclusifs qui résultent du présent Accord et à obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits à cette propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

I. Portée

A. À moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties ou leurs mandataires, la présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression <propriété intellectuelle> possède la signification que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, des intérêts et des redevances entre les Parties. Chacune des Parties veille à ce que l'autre Partie bénéficie des droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe, en obtenant ces droits de ses propres participants par voie de contrats ou, au besoin, par d'autres moyens légaux. La présente annexe ne modifie ni ne restreint d'aucune autre manière la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, laquelle est déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord doivent pouvoir se régler par voie de discussions entre les organismes participants intéressés ou, au besoin, entre les Parties ou les représentants qu'elles désignent. Si les Parties en conviennent, le différend est soumis à un tribunal arbitral en vue d'une décision arbitrale ayant force obligatoire conformément aux règles du droit international applicables en la matière. A moins que les Parties ou leurs représentants n'en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage à appliquer sont celles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations résultant de la présente annexe.

F. Il ne sera pas entrepris d'activités de coopération dans le but de produire des inventions dans les domaines ci-après, ou lorsqu'une possibilité de produire des inventions dans les domaines ci-après existe, tant que les deux Parties n'auront pas jugé brevetables des inventions dans ces domaines :

- a. les boissons et les produits alimentaires pour êtres humains et animaux ;

- b. les médicaments de toute sorte ;
- c. les produits pharmaceutiques et les préparations, réactions et composés chimiques.

II.. Attribution des droits

A. Chacune des Parties a droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances valable dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la diffusion des articles de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique qui résultent directement de la coopération prévue par le présent Accord. Tous les exemplaires issus de la diffusion d'un ouvrage soumis à copyright réalisé dans les conditions dont il est fait état ici doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, sauf si un auteur refuse expressément que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux qui sont visés à la section II A ci-dessus, sont attribués de la manière suivante :

1. Les chercheurs de passage, comme les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'enrichir leurs propres connaissances, bénéficient de droits de propriété intellectuelle conformément à la pratique de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur de passage désigné comme inventeur peut prétendre à une partie de toutes redevances que l'institution hôte perçoit du fait de l'octroi de licences d'exploitation du brevet correspondant à la propriété intellectuelle en question.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle issue d'un projet commun, comme quand les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant se sont entendus à l'avance sur la portée des travaux, chaque Partie a le droit de se voir attribuer tous les droits obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans des pays tiers seront attribués conformément aux dispositions des arrangements d'exécution. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une <recherche commune> dans l'arrangement d'exécution pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant des travaux en question seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II B.1. En outre, toute personne désignée comme inventeur peut prétendre à une partie de toutes redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions du fait de l'octroi d'un droit d'exploitation du brevet correspondant.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II B.2 a), lorsqu'un type de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties seulement, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection peut prétendre à tous les droits et intérêts correspondants dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit à des redevances conformément aux dispositions du paragraphe II B.2a).

III. Caractère confidentiel d'informations d'ordre économique

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, aux réglementations et aux pratiques administratives applicables. Une in-

formation peut être désignée comme étant de nature confidentielle sur le plan économique si son détenteur peut en tirer un gain économique ou bénéficier de ce fait d'un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui n'en sont pas détenteurs, si l'information en question n'est généralement pas connue ou accessible au public à partir d'autres sources et si le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans assortir en temps opportun cette communication de l'obligation d'en préserver le caractère confidentiel.

IV. Obligations de sécurité

Les Parties conviennent qu'il ne sera pas fourni, dans le cadre du présent Accord, d'informations ou matériels nécessitant protection pour des raisons de sécurité nationale de l'une ou l'autre d'entre elles et classés secrets conformément aux lois et réglementations nationales applicables en la matière. S'il arrive que des informations ou des matériels de cette nature sont mis en évidence au cours de projets entrepris dans le cadre du présent Accord, ces informations ou matériels sont protégés de toute divulgation en vertu des lois, réglementations et pratiques administratives nationales applicables en la matière et portés immédiatement pour évaluation à l'attention des services gouvernementaux compétents.

Une disposition relative à la prévention de la divulgation d'informations ou de matériels de cette nature est insérée dans tous les arrangements concernant les modalités d'application du présent Accord.

Le transfert entre Parties d'informations et de matériels non classés secrets aux termes du présent Accord se fait conformément aux lois et règlements nationaux d'exportation de chaque Partie. Les Parties prendront, compte tenu des obligations internationales ainsi que des lois et réglementations nationales de chacune, toutes les mesures nécessaires et appropriées en vue de prévenir le transfert ou le retransfert non autorisé d'informations et de matériels fournis ou produits dans le cadre du présent Accord dont l'exportation est réglementée. Des dispositions détaillées concernant la prévention du transfert ou du retransfert non autorisé de ce type d'informations ou de matériels sont insérées, selon les cas, dans tous les arrangements de mise en application du présent Accord.

